

**ERROR ANALYSIS ON TRANSFERRING ERROR FOR 8th
GRADE STUDENTS AT SMPN 3 BELITANG**

THESIS

Submitted as a Partial Fulfilment of the Requirement for the Attainment of
Sarjana Pendidikan Degree in

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM



WRITTEN BY:

BILL SOPIOS
170107009

STKIP PERSADA KHATULISTIWA
ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
SINTANG

2022

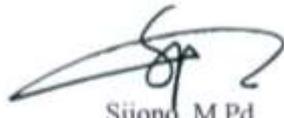
APPROVAL SHEET

Name : Bill Sopios
Student ID : 170107009
Study Program : English Language Education
Faculty : -
Title : Error Analysis on Transferring Error For 8th Grade
Students at SMPN 3 Belitang

This thesis has been approved by the supervisors and has met the requirement and is considered feasible to be submitted to the thesis examination committee.

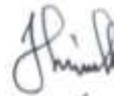
Sintang, 6 April 2022

Advisor I



Sijono, M.Pd
NIDN. 1115028901

Advisor II



Ilinawati, M.Pd
NIDN. 1120118301

Approved by:

The Dean of STKIP PersadaKhatulistiwa



Didin Syafruddin, S.P., M.Si
NIDN. 1102066603

RATIFICATION SHEET

A thesis entitled "Error Analysis on Transferring Error For 8th Grade Students at SMPN 3 Belitang" arranged by:

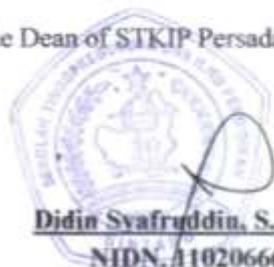
Name : Bill Sopios
Student ID : 170107009
Study Program : English Language Education
Faculty :-

Defended before the Board of Examiners on Tuesday August 12 2022 and declared Acceptable

Examiners:

| No | Name | Occupation | Sign |
|----|---------------------------------|------------|---|
| 1 | Tuti, M.Pd | Chairman |  |
| 2 | Sijono M.Pd | Secretary |  |
| 3 | Yokie Prasetya Dharma, M.Pd. BI | Member I |  |
| 4 | Ilinawati, M.Pd. | Member II |  |

The Dean of STKIP Persada Khatulistiwa



Didin Syafruddin, S.P., M.Si

NIDN. 1102066603

STATEMENT OF AUTHORSHIP

Except where references are made in the text of the thesis, this thesis contains no materials published elsewhere or extracted in whole or in part from a thesis or any other degree or diploma.

No other person's work has been used without due acknowledgement in the main text in the thesis.

This thesis has not been submitted for the award of any degree of diploma in any other tertiary institution.

All research procedures reported in this thesis were approved by the researcher's advisors and did not break any faculty or university research ethics.

Sintang, 22 August 2022



Bill Sopiós

MOTTO

“Fearing the Lord is the beginning of moral knowledge, but fools despise wisdom and instruction.”

Proverbs 1:7

“Come to me, all you who are weary and burdened and I will give you a rest.”

Matthew 11:28

“Honor your father and your mother just as the Lord your God has commanded you to do, so that your days may be extended and that it may go well with you in the land that he is about give to you.”

Deuteronomy 5:16

“When I really decide that a result is worth getting. I try reach it and try trial after trial until it works.”

Thomas Alva Edison

“Knowledgeable people know stupid people because they were stupid, while stupid people do not know knowledgeable people because they never had knowledge.”

Plato

DEDICATION

This Thesis dedicated to:

1. My beloved parents, my Father Timotius, M.Div and my mother Marlen.
2. My beloved brother, Philo Hageo and Gregorius Adon Gadolin.
3. My whole big family.
4. My best friends, Antonius Yosep Wuring, Marselos Eko Ardianto, Yuvinus Herkolanus Indra, Sisilia Hussun and Herkulanus Riski AP.
5. My friends Juanda and Hendro Purwadi.
6. Someone special Novita.

ABSTRACT

Sopios, Bill. 2022, Error Analysis on Transferring Error For 8th Grade Student at SMPN 3 Belitang. Thesis, English Education Study Program STKIP Persada Khatulistiwa Sintang. Advisor I : Sijono, M.Pd. Advisor II : Ilinawati, M.Pd

Keyword : error form, transferring error, translation

The background of this study is to analyse the transfer errors and the development of student learning on the translation results of class VIII students of SMPN 3 Belitang in an effort to determine the level of students' ability to translate sentences in English. This study aims to describe the difficulties and forms of errors made by students when translating Indonesian into English. This study applied qualitative research to analyse the data. The subjects of this study consisted of 29 students of grade VII (eight). The data collection tool used documentation. The researcher took documentation from the students' worksheets and analysed them. To analyse the documents, the researcher used coding as a data analysis technique. The results showed that the level of errors made by students was still very significant. The number of errors made by students per category is as follows; linguistic category with 388 errors surface category which consists of four sub-categories namely: omission with 238 errors, addition with 230 errors, misordering with 344 errors, and misformation with 232 errors; comparative taxonomy category which is divided into three namely: developmental with 241 errors, interlingual with 227 errors, and ambiguous with 227 errors; and the last category is comparative impact taxonomy which amounts to 390 errors. In this study, it was found that the total number of errors made by class VIII students at SMPN 3 Belitang was 2517 errors. At the end of this study, the researcher suggested that students of SMPN 1 Belitang can increase their vocabulary in order to translate Indonesian into English better.

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the researcher wants to say thank you to the Lord Jesus Christ because of his grace and blessing that researcher was able to get to this stage. Because with His grace, the researcher could carry out all their duties and responsibilities properly. Because of this, the researcher was able to complete a thesis with the title Error Analysis on Transferring Error Of 8th Grade Students at SMPN 3 Belitang.

The Researcher also would not be able to work on this thesis without the guidance, suggestions, advice and various motivations given from various parties. Although this thesis is still far from perfect, the researcher are trying their best to do it well with the support of various parties. Therefore, the researcher would like to express his deepest gratitude to:

1. Mr. Sijono, M.Pd. as my first advisor who has guided and provided a lot of advice in the development of thesis writing by the author. The researcher can only thank him for his willingness to guide the researcher to the current stage.
2. Mrs. Ilinawati, M.Pd. as my second advisor who has given me a lot of correction at my thesis. The researcher is very grateful for all the input and suggestions given to the researcher. Every advice given has made the researcher better and gradually become able to do many things.
3. All lecturers of English Language Study program at STKIP Persada Khatulistiwa Sintang, who has taught and guided both knowledge and morals. Because the guidance and advice given from the first semester to this

stage is the most valuable treasure. Thank you for all the motivation and enthusiasm that have been given so that researcher can survive to this stage. The researcher is also grateful for all the knowledge that has been taught and has made researcher better over time. Researcher hopes that every lecturer will always be blessed by the almighty God.

4. A big thank you to the parents and the two researcher's brothers who have supported and prayed for the researcher so far. To my father Timotius, M.Div, thank you for supporting and praying for the researcher as a child up to this stage. Thanks also to my mother, Marlen, for her love and prayers for the researcher to be able to exist and stand tall to this day. To the two research brothers, Philo Hageo and Gregorius Adon Gadolin, thank you for your support so far. May God always bless our family.
5. To my best friends Antonius Yosep Wuring, Marcelos Eko, Yuvinus, Sisilia Husun and Juanda who have always supported and motivated me while studying until now.
6. For someone special, Novita who always gives support, enthusiasm and motivation. May God always bless you and give you success in writing your thesis.

Through this thesis, the researcher hopes to fulfill all the expectations of everyone who has supported the researcher in compiling this thesis. May God always be with and accompany each of us.

Sintang, 22 July 2022

Bill Sopios

TABLE OF CONTENT

| | |
|---|-------------|
| TITLE/COVER | i |
| APPROVAL SHEET | ii |
| RATIFICATION | iii |
| STATEMENT OF AUTHORSHIP | iv |
| MOTTO | v |
| DEDICATION | vi |
| ABSTRACT | vii |
| ACKNOWLEDGEMENT | viii |
| TABLE OF CONTENT | xi |
| LIST OF TABLES | xiii |
| LIST OF CHARTS | xiv |
| APPENDICES | xv |
| CHAPTER I INTRODUCTION | 1 |
| A. Research Background | 1 |
| B. Research Question | 5 |
| C. Research Purposes | 5 |
| D. Research significance | 6 |
| E. Limitation of The Research | 7 |
| F. Terminology | 7 |
| CHAPTER II LITERATURE REVIEW | 9 |
| A. Definition of Translation | 9 |
| B. Type of Translation Error | 11 |

| | |
|---|-----------|
| C. Translation Quality | 17 |
| D. Transferring Error in Translation | 19 |
| E. Teaching Grammar at Junior High School | 20 |
| F. Related Study | 21 |
| CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY | 23 |
| A. Research Design | 23 |
| B. The Subject of The Study | 24 |
| C. Data collection Technique and Instrument | 24 |
| D. Validity and Reability | 25 |
| E. Data Analysis | 26 |
| CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION | 30 |
| A. Finding | 30 |
| B. Discussion | 43 |
| CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION | 44 |
| A. Conclusion | 44 |
| B. Sugestion | 46 |
| REFERENCES..... | 49 |
| APPENDICES | 51 |

LIST OF TABLE

| Table | Page |
|--------------------------------------|------|
| 3.1 Coding | 28 |
| Table of Analysis Error Result | 51 |

LIST OF CHART

| Chart | Page |
|--------------------------------------|------|
| 4.1 Error Analysis Result | 31 |
| 4.2 Surface Category Error | 34 |
| 4.3 Comparative Taxonomy Error | 38 |

APPENDICES

| Appendix | Page |
|-------------------------------|------|
| 1.Error Analysis Result | 51 |
| 2.Students' Worksheets | 53 |

REFERENCES

- Brown, H.(1980).*Principles of language learning and teaching*.London: Prentice Hall Inc.
- Carl, F. Auerbach and Louise, B. Silverstein.(2003).*An Introduction to Coding and Analysis: Qualitative data*.New York: New York University Press.
- Creswell, J.W.(2008).*Educational Research : Planning, Conducting, and.Evaluating Quantitative and Qualitative Research*,Pearson Merrill.
- Creswell, J. W.(2012).In *Educational research: Planning, conducting, and evaluating quantitative and qualitative research*.essay, Pearson.
- Creswell, J. W. (2014).*Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches*.Sage.
- Dulay, H., Burt, M., & Krashen, S.(1982).*Language Two*.New York: Oxford University Press.
- Goff-Kfourri, D. C.(2004).*Testing and Evaluation in the Translation Classroom*. Translation Journal, 8(3). Retrieved from <http://translationjournal.net> accessed November 2021
- Harmer, J. (2007).*How to teach English*.Guangfu China.
- Hatim Basil and Mason Ian.(1997).*The Translator as Communicator*.Routledge
- Lennon, P.(1991).*Error: Some Problem of Definition, Identification, and Distinction*.Applied Linguistics, 180-196.
- Machali, R. (2000).*Pedoman Bagi Penerjemah*.Jakarta: Grasindo.
- Mildred, L Larson.(1988).*Penerjemahan berdasarkan makna: pedoman untuk pemadanan Makna*.Jakarta : Arcan

Mildred, L Larson.(1984).*Meaning Based Translation*.Lanham: University Press Of America.

Mildred, L Larson.(1998).*Meaning-Based Translation, A Guide To Cross Language Equivalence*.lanham and Maryland: University Press of America.

Newmark, Peter.(1988). *A Textbook of Translation*.New York: Prentice Hall

Newmark, Peter.(1988). *A Textbook Of Translation*.Prentice Hall International: Hertfordshire.

Nida, Eugene A, & Taber, Charles R.(1974).*The Theory and Practice of Transalation*. UBS: Leiden

Putri A. Tia.(2019).*an analysis of types and causes of translation error*. Etnolingual vol 3 no.2. Unair

Richard, et.al.(1992).*Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistic*. London: Longman.

Saldana Johnny.(2013).*Coding Manual For Qualitative Research*.Los Angeles

Shuttleworth Mark & Moira Cowie.(1997).*Dictionary of Translation Studies*. Manchester. UK: St Jerome.

Sugiyono (2015).*Metode Penelitian Kombinasi (Mix Methods)*.Bandung: Alfabeta.

Tandikombong, M., Atmowardoyo, H., & Weda, S.(2015). *Grammatical errors in the English translation made by the students of English study program of UKI Toraja*. ELT Wordwide, 3(1), 1-14.